

## Academic Form-38: PROGRAM MATRIX

<b>Faculty</b>	Language Studies
<b>Program</b>	Translation and Interpreting
<b>Award</b>	Master of Arts in Translation and Interpreting
<b>Credit Units</b>	24
<b>Academic Year</b>	2023-2024

Level	Semester 1					Semester 2				
	Course Code	Course Name	Prerequisite	Core/Elective	Units	Course Code	Course Name	Prerequisite	Core/Elective	Units
1	TRAN5111	Translation and Interpreting Studies	None	Core	2	TRAN5211	Intercultural Mediation in Translation and Interpreting	None	Core	2
	TRAN5112	Translation Technologies	None	Core	2	TRAN5212	Interpreting Skills	None	Core	2
	TRAN5113	Specialized English-Arabic-English Translation	None	Core	2	TRAN5213	Research Methods in Linguistics and Translation	None	Core	2
	List of Electives ( <i>only 1 elective course is required</i> )					List of Electives ( <i>only 1 elective course is required</i> )				
	TRAN5101	Professional Skills for Translators	None	Elective	2	TRAN5201	Internship	None	Elective	2
	TRAN5102	Discourse Analysis	None	Elective		TRAN5202	Corpus Linguistics	None	Elective	
	TRAN5103	Literary Translation	None	Elective		TRAN5203	Audiovisual Translation	None	Elective	

2	TRAN5200A	Master Dissertation A	TRAN5111 TRAN5211 TRAN5213	Core	4	TRAN5200B	Master Dissertation B	TRAN5111 TRAN5211 TRAN5213	Core	4
---	-----------	-----------------------	----------------------------------	------	---	-----------	-----------------------	----------------------------------	------	---

Level 5 First Year	Course Requirement
<b>TRAN5111:</b> The Course provides students with a survey of the major issues and topics that have characterised the study of translation and interpreting, together with a critical awareness of principles and concepts, and theories and approaches. Students will have the academic and theoretical grounding necessary for conducting research in the field.	None
<b>TRAN5112:</b> This is an essential course for students aiming to pursue a career in professional translation as the use of computer aided translation (CAT) tools and other technologies has become ubiquitous among translators and is even evolving into a requirement in the industry. With a focus on texts of a technical nature, students develop advanced skills to integrate technology-related processes into their translation workflow. These include translation memory handling, terminology management, and project management.	None
<b>TRAN5113:</b> The course aims to provide students with a thorough and highly advanced training in specialised translation with texts that are similar in kind to what translators are expected to handle in a professional context. The focus of the course includes the specific terminology employed, as well as the tools and resources you need for effective specialist translation. Practice texts will cover the specialized domains of law and business. The course will be practice-intensive, and theoretical input will be kept to a minimum.	None
<b>TRAN5101:</b> The course provides students with the professional skills they need to work in the translation world, both as freelancers and as employees for an institution or language service provider. Through a combination of lectures and practical activities, students will be exposed to typical situations they will likely face in their future careers. The module will cover topics such as business skills, translator ethics, quality control, copyrighting, project and client management, and customer service.	

<p><b>TRAN5102:</b> This course explores the ways in which language varies according to subject area, social setting, communicative purpose and the social roles and identities of actors involved in discourse. It examines the workings of various forms of speaking and writing – casual conversation, interviews and interrogations. Students will study the nature of meaning, how we usually convey more than we actually say or write, the role of politeness in verbal communication, the necessarily cooperative nature of most forms of communication, and what makes texts cohesive and coherent. Students will go on to apply this knowledge to text and speech analysis in translation and interpreting.</p>	<p>None</p>
<p><b>TRAN5103:</b> This course examines the theory and practice of translating literary texts. It engages with microlevel aspects such as voice and style and considers a range of genres, such as prose, poetry, children’s literature, and drama translation. At the macro level, students will address aspects such as source and target literary systems, and examine ideological and other issues that come into play in the selection, execution, and dissemination of literary translation projects.</p>	
<p><b>TRAN5211:</b> The course provides students with a solid grounding in cultural approaches to translation and interpreting and intercultural mediation in practice. It primarily focuses on the way culture manifests itself in various genres and impacts the textual construction of meaning through culturemes or culturally embedded extratextual values and references as well as textual conventions. Students study the various techniques involved in handling the cultural elements and conventions of texts in translation and the impact of these techniques on the recipients of translation. They learn to go beyond the text as a unit of translation and also investigation, taking into careful consideration the cultural environment in which the text exists and evolves as well as the web of cultural signs and symbols of both source and target cultures. Students go on to complement this theoretical grounding with practical exercises focusing on problems of a cultural nature through translation and comparison of original texts and their translations.</p>	<p>None</p>
<p><b>TRAN5212:</b> <i>Interpreting Skills</i> provides students with a grounding in interpreting studies and practice, with a focus on the processes, techniques and skills of the three major interpreting modes: consecutive, sight and simultaneous interpreting. The topics studied highlight such important aspects of the complex interpreting process as note-taking for consecutive interpreting, simultaneity and split-attention, comprehension, memory and information retention, strategies, input variables and production. Students practice in the Lab to master the skills of active listening and analysis, ability to retain and restate oral-aural and written messages in various communicative situations, as well as skills to cope with time constraints, split attention, heavy cognitive load and limited resources in all three modes.</p>	<p>None</p>

<p><b>TRAN5213:</b> This course provides students with advanced knowledge of the different kinds of research methods that are employed in research into translation and interpreting. Specifically, students learn the principles of quantitative, qualitative, and mixed research methods, focusing on their nature, characteristics and practical issues that arise from their implementation. Students develop the grounding necessary for formulating a research question and selecting and applying the most appropriate research method for investigation of their chosen topic for the Master Dissertation.</p>	
<p><b>TRAN5201:</b> This component is about experiential learning that allows students to gain real-world work experience and put to practice the knowledge and skills they acquire in other courses. Over the period of the practicum, students will be placed in a professional setting, such as an organization, company, or any workplace setting. Tasks within this internship typically consist of translation, but may also include writing (whether in English or in Arabic), terminology management, proofreading, revision, translation project management, and so on.</p>	None
<p><b>TRAN5202:</b> The course offers a comprehensive overview of corpora, their design principles, and usability for the exploration of linguistic patterns. Students will particularly focus on the input corpora can provide to translation as a professional activity and the study of translation as an inter-linguistic and intercultural phenomenon.</p>	None
<p><b>TRAN5203:</b> This course responds to the expansion of digital audiovisual content that needs to be made accessible to a larger audience than the language in which it is expressed allows. The course provides students with a solid grounding in various principles and aspects of audiovisual translation. Students will have the opportunity to work with dedicated software and equipment, mainly focusing on subtitling and accessibility aspects for people with hearing impairment. The course is practice-oriented and focuses more on case-studies and practical exercises and less on theory.</p>	
<p><b>Level 5 Second Year</b></p>	<b>Course Requirement</b>
<p><b>TRAN5200A:</b> This is a process-oriented research course that integrates extensive reading, research, writing, and oral presentation. Under the guidance of an assigned supervisor, students will apply the knowledge of concepts, principles, theoretical approaches and research methodologies in Translation, Interpreting and Intercultural Communication Studies and skills acquired during their study towards the completion of the Master dissertation.</p>	None

**TRAN5200B:** This is a process-oriented research course that integrates extensive reading, research, writing, and oral presentation. Under the guidance of an assigned supervisor, students will apply the knowledge of concepts, principles, theoretical approaches and research methodologies in Translation, Interpreting and Intercultural Communication Studies and skills acquired during their study towards the completion of the Master dissertation.

None